

English Department -University Kasdi Merbah-Ouargla Second Term Exam in Arabic-English Translation for First Year Translation Master Students Academic Year 2018-2019

I) Identify precisely the type of meaning in the following examples and tell to which category each belongs.

Bear in mind that you should consider Arabic as the SL and English as the TL.

- My brother's wife: My sister-in-law: زوجة أخي
Denotative meaning: Full synonymy
- Car: عربة
Denotative meaning: Particularizing
- Habitation: منزل
Denotative meaning: Generalizing
- An artistic night meeting: أمسية فنية:
Denotative translation: Partially overlapping translation



- 5) Illegal immigrants live hard conditions : يعيش المهاجرون غير الشرعيين ظروف صعبة وعصيبة
- Denotative translation: Semantic repetition

II) Answer the following question:

Denotative and connotative meanings are key issues in translation. Say what govern their use by the translator and the limits of that use. Give few examples from your own.

Translators use tools to render meanings, they use translation strategies as well. These strategies differ from a domain to another and from a translator to another, but they are centered on facing difficulties that hinder conveying the content of the original message.

Translators translate connotatively and denotatively according to the nature of the difficulty and the approach adopted by the translator. Generally talking, connotative meanings concerns fragments that may be understood differently by the receptor, it is translating through the use of different linguistic equivalents that glossaries and bilingual dictionaries suggest.

Denotative meaning concern the translation of words directly, it reflects a strategy that adopts direct use of glossaries and synonymy in conveying meanings.

They are governed by the type of the text and the intention of the fragment, moreover, the register may intervene to identify the choice of their use.

(Semantic repetition)

I met him excited : وجدته فرحا مسرورا!

Full synonymy

My mother in law, the mother of my wife: semantic repetition

III) Translation

Algeria: Consensus on Changing the political Regime and Absence of Consensus on How

The intensity of debate increased in Algeria between different components of society on the future of the country and the best way to solve the political crisis after the call of the army corps general to declare officially the position of the president of the republic vacant and the call to resolve the crisis .The Algerian president had settled a roadmap in March 11th, 2019 to face the crisis centered on prolonging his fifth term in office and putting-off presidential elections and meeting in a national conference ,but general march against the regime abolished the plan.

Some opposing political parties suggested the creation of “a presidential authority” to manage the country’s affairs conditioning that it includes honest national personalities.

It emphasized that candidates should be from outside this authority, it has not to back any candidate .The authority addressed a call to the military institution to assist to satisfy the population, Algerians focus on one aim of this mobilization; it is the change of the regime, but they disagree on the ideal way of a secure solution to put an end to the current political crisis.

Good Luck.Dr. Med Koudded